

Sunday of Holy Pentecost

Ἡε̅ϛ̅λα ε̅τ̅ι̅α̅ πεντηκόστ̅η̅.

Festal Antiphons

The First Antiphon, Second Tone

Stichos 1: The heavens declare the glory of God, and the firmament declareth the work of His hands.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Stichos 2: Day unto day poureth forth speech and night unto night proclaimeth knowledge.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Stichos 3: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Glory, both now.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Ἄντιφώνη̅ι̅ πρ̅ά̅ζ̅αν̅ν̅ικ̅α̅.

Ἄντιφώνη̅ς̅ ᾗ̅, ψ̅α̅λό̅μ̅η̅ς̅ ἡ̅, γ̅λ̅α̅ β̅:

Ἐπίχ̅η̅ς̅ ᾗ̅: Ἡ̅ε̅λ̅α̅ π̅ο̅υ̅ε̅δ̅α̅ι̅ο̅ν̅τ̅ζ̅ σ̅λ̅ά̅δ̅
β̅ῆ̅ϊ̅ο̅.

Πρ̅η̅π̅έ̅β̅η̅ς̅: Μ̅λ̅τ̅β̅α̅μ̅η̅ β̅ῆ̅ς̅, ε̅ῖ̅σε̅,
ε̅ῖ̅ς̅ ἡ̅ς̅ζ̅.

Ἐπίχ̅η̅ς̅ τ̅ό̅η̅ϛ̅ε̅: Ἡ̅ε̅λ̅α̅ π̅ο̅υ̅ε̅δ̅α̅ι̅ο̅ν̅τ̅ζ̅
σ̅λ̅ά̅δ̅ β̅ῆ̅ϊ̅ο̅, / τ̅β̅ο̅ρ̅έ̅ν̅ι̅ε̅ ϛ̅ε̅ ρ̅δ̅κ̅δ̅ ε̅ῖ̅γ̅ω̅
β̅ο̅ζ̅β̅ε̅ψ̅ι̅ά̅ε̅τ̅ζ̅ τ̅β̅ε̅ρ̅δ̅η̅.

Πρ̅η̅π̅έ̅β̅η̅ς̅: Μ̅λ̅τ̅β̅α̅μ̅η̅ β̅ῆ̅ς̅, ε̅ῖ̅σε̅,
ε̅ῖ̅ς̅ ἡ̅ς̅ζ̅.

Ἐπίχ̅η̅ς̅ β̅: Δ̅έ̅ν̅η̅ δ̅η̅ ᾿̅ρ̅υ̅γ̅ά̅ε̅τ̅ζ̅
γ̅λ̅α̅γ̅ό̅λ̅η̅ς̅, / ἡ̅ ν̅ό̅ψ̅η̅ ν̅ό̅ψ̅η̅
β̅ο̅ζ̅β̅ε̅ψ̅ι̅ά̅ε̅τ̅ζ̅ ρ̅ά̅ζ̅δ̅μ̅η̅ς̅.

Μ̅λ̅τ̅β̅α̅μ̅η̅ β̅ῆ̅ς̅, ε̅ῖ̅σε̅, ε̅ῖ̅ς̅ ἡ̅ς̅ζ̅.

Ἐπίχ̅η̅ς̅ γ̅: Β̅ο̅ β̅ε̅ῖ̅ο̅ ζ̅έ̅μ̅λ̅η̅ ἡ̅ζ̅υ̅ῖ̅δε̅
β̅ε̅ψ̅ι̅ά̅ν̅ι̅ε̅ ἡ̅ς̅ζ̅, / ἡ̅ β̅ζ̅ κ̅ο̅ν̅ψ̅ῖ̅
β̅σ̅ε̅λ̅έ̅ν̅η̅ς̅ γ̅λ̅α̅γ̅ό̅λ̅η̅ς̅ ἡ̅ς̅ζ̅.

Μ̅λ̅τ̅β̅α̅μ̅η̅ β̅ῆ̅ς̅, ε̅ῖ̅σε̅, ε̅ῖ̅ς̅ ἡ̅ς̅ζ̅.

Σ̅λ̅ά̅β̅α, ἡ̅ ν̅ῦ̅ν̅:

Μ̅λ̅τ̅β̅α̅μ̅η̅ β̅ῆ̅ς̅, ε̅ῖ̅σε̅, ε̅ῖ̅ς̅ ἡ̅ς̅ζ̅.

*The Second Antiphon,
Second Tone*

Stichos 1: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

Refrain: O Good Comforter, save us who sing to Thee: Alleluia.

Stichos 2: Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee.

Refrain: O Good Comforter, save us who sing to Thee: Alleluia.

Stichos 3: The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes.

Refrain: O Good Comforter, save us who sing to Thee: Alleluia.

Glory, both now.

O only-begotten Son...

The Third Antiphon

Stichos 1: O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly.

ἌΝΤΙΦΩΝΗ Β, ΨΑΛΟΜΗ ΔΙ,
ΓΛΑ ΤΟΨΗΕ:

Стіхъ ѱ: ОУСЛЫШИТЕЪ ТѦ ГДЬ ВЪ
ДЕНЬ ПЕЧАЛИ,/ ЗАЩИТИТЕЪ ТѦ ИМА
БГА ІАКОВЛА.

Спсі ны, оутѣшителю блгій,
поющыѧ тн: ѧлнлдіѧ.

Стіхъ в: ПОСЛЕТЕЪ ТН ПОМОЩЬ ѿ
сѣгѡ,/ ѡ ѿ сїѡна застѣпитъ тѧ.

Спсі ны, оутѣшителю блгій,
поющыѧ тн: ѧлнлдіѧ.

Стіхъ г: ДАДЕТЕЪ ТН ГДЬ ПО СЕРДЦУ
ТВОЕМУ, ѡ ВЕСЬ СОВѢТЪ ТВОЙ
ИСПОЛНИТЕЪ.

Спсі ны, оутѣшителю блгій,
поющыѧ тн: ѧлнлдіѧ.

Слѧва, ѡ нынѣ:

ЕДИНРОДНЫЙ СІЕ.

ἌΝΤΙΦΩΝΗ Γ, ΨΑΛΟΜΗ Κ, ΓΛΑ Η:

Стіхъ ѱ: ГДН, СИЛОЮ ТВОЮ
ВОЗВЕСЕЛИТЕЪ ЦАРЬ,/ ѡ ѿ спсєніѧ
ТВОЕМЪ ВОЗРАДДЕТЕЪ СѢЛѡ.

Troparion, Tone 8

Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. / O Lover of mankind, glory be to Thee.

Stichos 2: The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips.

Repeat Troparion

Stichos 3: Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone.

Repeat Troparion

Instead of "O come let us worship..." the entry verse:

Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Тропарь, гл҃а ѿ:

Бл҃гословѣнз єси, хр҃тѣ бже нашз, /
ѿже премудры ловцы іавлѣи, /
низпослѣвз ѿмз дха ст҃аго, / ѿ тѣмни
оублѣи вселѣннѣю, / чл҃вѣколюбче,
слава твѣѣ.

Стіхз в: Желаніе сѣрдца єгѡ далз
єси ємѡ, / ѿ хотѣнїа оустнѡ єгѡ
ниѣси лишїлз єгѡ.

Тропарь: Бл҃гословѣнз єси, хр҃тѣ
бже нашз:

Стіхз г: Іѡкѡ предварїлз єси єгѡ
бл҃гословѣнїемз бл҃гостыннѣмз, /
положїлз єси на главѣ єгѡ вѣнѣцз
ѡ камене чѣстна.

Тропарь: Бл҃гословѣнз єси, хр҃тѣ бже
нашз:

Входное: Вознесїса, гд҃и, сілою
твоєю, воспоемз ѿ поемз сілы
твоѡ.

Troparion, Tone 8

Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. / O Lover of mankind, glory be to Thee.

Kontakion, Tone 8

Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; / and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.

Instead of the Trisagion: As many as have been baptized into Christ have put on Christ.

Prokimenon, Tone 8

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Stichos: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.

Тропарь, гл҃а ѿ:

Бл҃гословѣнъ єси, хр҃стѣ бже нашъ, /
ѿже премудры ловцы ѡвлѣнъ, /
низпослѣвъ ѿмъ дха св҃таго, / ѿ тѣмъ
оуловлѣнъ вселѣннѣю, / чл҃вѣколюбче,
слава тебѣ..

Кондакъ, гл҃а ѿ:

Ѳгда сннзшѣдъ ѡзыки слѣдъ, /
раздѣлѣше ѡзыки вышнѣи: / Ѳгда
же ѡгненныѣ ѡзыки раздѣлѣше, /
въ соединѣнїе всѣхъ призвѣ, / ѿ
согласнѣоу слави мъ всесв҃таго дха.

Вмѣстѣ трисв҃таго поѣмъ:
Ѳлицы во хр҃стѣ кр҃стїи҃теса:

Прокіменъ, гл҃а ѿ:

Во всю зѣмлю ѿзыде вѣщанїе
ѿхъ, / ѿ въ концы вселѣнныѣ
глаголы ѿхъ.

Св҃тїхъ: Нѣсѣ повѣдаютъ славу
бж҃їю, творѣнїе же рѣкѣ єгѣ
возвѣщѣетъ тверды.

Acts 2:1-11

Ἰπλάз вѣ дѣ́лннхъ, зѧ ꙗ̑.

Alleluia, Tone 1

By the Word of the Lord were the heavens established, and all the might of them by the Spirit of His mouth.

Stichos: The Lord looked down from heaven, He beheld all the sons of men.

Ἄλληλῖα, γλα̑зъ ѧ̑:

СЛОВОМЪ ГДННМЪ НѢСѦ
ОУТВЕРДИШАСА, ꙗ̑ ДХОМЪ ОУСТЪ
СГВѦ ВЕЛѦ СИЛА ꙗ̑ХЪ.

Стихъ: СЪ НѢСѦ ПРИЗРѢ ГДЬ,
ВНДѢ ВЕЛѦ СЫНЫ ЧЛВЧЕСКІА.

John 7:37-52; 8:12

Ἐνλίε ω̑ ἰωάννα, зѧ ꙗ̑з.

Instead of It is truly meet...

Irmos: Rejoice, Thou, O Queen, the glory of both mothers and virgins! For no mouth, however fluent and well-spoken, can be so eloquent as to hymn thee worthily; and every mind faileth to understand thy childbirth. Wherefore, with one accord thee do we magnify.

ПѢСНЬ ѧ̑:

ІрМОСЪ: РАДШЕСА, ЦР҃НЦЕ,
МТРОДѢВСТВЕННАА СЛАВО:/ ВЕАКА БО
ОУДОБОВОРАЦИАТЕЛЬНАА/ ЕЛГОГЛАГ-
ВЛНВАА ОУСТА ВНИТІЕСТВОВАТИ НЕ
МОГУТЪ,/ ТЕБѢ ПѢТИ ДОСТОЙНУ:/
НЗДМѢВАЕТЪ ЖЕ ОУМЪ ВЕАКА/ ТВОѦ
РОЖДЕСТВО РОЗДМѢТИ./ ТѢМЖЕ ТА
СОГЛАСНУ СЛАВНМЪ.

Communion Verse

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Причастенъ:

ДХЪ ТВОЙ ЕЛГІЙ НАСТАВИТЪ МѦ НА
ЗЕМЛЮ ПРАВД.

Ἄλληλῖα, [ѧ̑].